

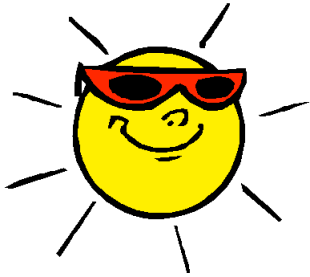


new mexico center
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING
AND TRANSLATION
CERTIFICATE PROGRAMS

Newsletter

Issue IX



Summer Court Interpreter Training

Court Interpreter Certification Candidates

The Center now offers **face-to-face** and **hybrid** (face-to-face + online) training opportunities for court interpreter certification candidates who are close to getting certified. These training sessions are intended to enhance candidates' preparation process and provide personalized feedback in real time.



Mentorship Program



Program includes:

- Face-to-face intensive training session at UNM School of Law --See Intensive face-to-face Session below.
- Practice simultaneous interpreting examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor).
- Guided Court observation
- Interpreter volunteer program at UNM Law Clinic
- Interpreting for jurors at *UNM School of Law Mock Trials*
- 6-weeks of online test preparation with instructor



Program starts on July 23rd, 2011. Tuition: US\$ 490 Requisites: Please see below.

Intensive Face-to-face Session at



Open to all spoken languages!

Court Interpreter Certification Candidates will join with NMCLA Justice System Interpreters for a weekend of guided practice in all three modes of interpreting. During the weekend each student will take the practice oral examinations delivered by trained proctors. **NMCLA instructors will rate the examinations and provide valuable feedback to participants.** The session includes a mini mock trial, in which participants will practice team interpreting, court interpreter protocols and positioning, and the use of interpreter equipment.

Tentative Agenda

Saturday, July 23rd, 2011

12:00 p.m. - 01:00 p.m. - Lunch – AOC Representative, Tobi Turner: Final Examinations & JSI Registry

– Paula Couselo, NMCLA Director: *Professionalism & Marketing Your Language Services*

1:00 p.m. - 1:55 p.m. Sight-translation Practice

2:00 p.m. - 3:20 p.m. Simultaneous Interpreting Practice

3:20 p.m. - 3:35 p.m. Break

3:35 p.m. - 5:00 p.m. Consecutive Interpreting Practice

Room 3406 (classroom)



Mock examination of Simultaneous Interpreting will take place at 20-minute intervals during the afternoon session.

Sunday, July 24th, 2011

Room 3410 (courtroom)

08:30 a.m. - 09:30 a.m. Preparation for Mini Mock Trial/Role-Play

09:30 a.m. - 12:00 p.m. Mini Mock Trial/Role-Play

12:00 p.m. - 01:00 p.m. Lunch

01:00 p.m. - 02:00 p.m. Review of Role-play

02:00 p.m. - 03:00 p.m. Interpreting for Jurors/Team Interpreting



Program starts on July 23rd, 2011. Tuition: US\$ 280 Requisites: Please see below.

Criminal & Procedural Law Terminology



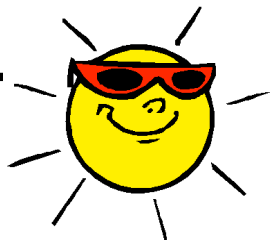
English<>Spanish

Online Class

This class has been approved for 12 NM Certified Court Interpreter/Justice System Interpreter continuing education hours.

This class introduces students to the most common terms of criminal and procedure law, the legal concepts behind them and how to translate legal terms based on a model of functional equivalency. The class will greatly enhance students' terminological knowledge and prepare them for classes in consecutive and simultaneous court interpreting.

Tuition: US\$ 430 **Duration:** 4 weeks. **Next class begins on July 25th, 2011** **Requisites:** Must comply with NMCLA application process. **Application Deadline is July 8th** **Info:** 505 270 0206



Mentorship Program & Face-to-face Session

Requisites - Deadlines

Programs start on July 23rd, 2011.
Application Deadline is July 8th!

Requisites:

- Must have taken NM Court Interpreter Orientation in 2010 or 2011.
- Must have passed the Consortium Written Examination.
- NMCLA admission process required.

For more information, visit our **Admissions** page at:
www.nmcenterforlanguageaccess.org or call 505 270 0206

www.nmcenterforlanguageaccess.org